

## POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

**Název práce:** Italská a česká terminologie v evropských legislativních textech zaměřených na oblast „Uznávání diplomů a kvalifikací v Evropské unii“

**Diplomandka:** Bc. Ivana Benešová

**Vedoucí práce:** doc. PhDr. Jan Radimský, Ph.D.

**Rozsah:** 50 stran vč. bibliografie a vlastních příloh

Bakalářská práce Ivany Benešové je založena na aplikovaném jazykovědném výzkumu odborné terminologie. Jejím cílem bylo vyexcerpovat odborné italské termíny zvoleného sémantického pole, analyzovat jejich gramatickou strukturu a ověřovat kvalitu jejich překladů do češtiny.

Pro svůj výzkum si autorka vybrala sedm evropských legislativních textů z oblasti „Uznávání diplomů a kvalifikací v Evropské unii“ (kapitola rejstříku Eur-lex v práci není uvedena) o celkovém rozsahu cca 300 normostran v italské verzi a 260 normostran v české verzi. Velikost korpusu v počtu slov autorka neuvádí. Především však není adekvátně specifikována metoda výběru textů: autorka píše, že jde o *volný výběr legislativních dokumentů vydaných v letech 1985-2007* (s. 14), tj. získaný vzorek textů není reprezentativní.

V úvodní kapitole se autorka zaměřila na problematiku korpusů, korpusové lingvistiky a podrobně pojednala o klasifikaci kolokací podle italianistických pramenů (Baroni, Ježek). Následuje kapitola popisující technickou konstrukci výzkumného korpusu. Získaná excerpta, celkem 105 kolokací od 43 odborných termínů (s. 24), nejprve popsala z hlediska vnitřní struktury upravenou typologií podle M. Mathieu-Colase. Následně provedla translaticologickou analýzu, v níž shledala 5 překladů nepřesných a jeden nesprávným.

Práce je v teoretické i analytické části poctivá a detailní, nicméně je třeba upozornit na některé problematické body. Zejména translaticologické analýzy nejsou vždy přesvědčivé, autorka se příliš drží slovníků a nepřihlíží ke kontextu, jiným jazykovým verzím, neinterpretuje text:

a) Z její argumentace není patrné, proč termíny *klinický výcvik* a *klinická výuka* považuje za synonymní. (s. 28)

b) Překlad kolokace *assistenza a domicilio* hodnotí diplomandka jako nepřesný, ale argumentace nezohledňuje kontext. Jde o studijní předmět, nebo o službu poskytovanou nemocným? (s. 33)

c) Termín *istituto scolastico* je podle autorky nepřesně překládán jako *škola*, třebaže v italské verzi je explicitně termín *škola* uveden jako alternativní synonymum spojkou *o* (s. 36).

Některé věcné chyby najdeme i v teoretické části, např. *Úřední věstník* není legislativní předpis (s. 12), větu *Pavel je hodný žák* lingvistika obvykle nepopisuje jako „syntagma“ (s. 7).

Po formální stránce má předkládaná práce dobrou úroveň a splňuje potřebné náležitosti. Místy trpí formulačními nedostatky, které oscilují mezi jazykovou neobratností a věcnou chybou.<sup>1</sup>

---


<sup>1</sup> Příklady:

a) ... *téma korpusové lingvistiky ... nám pomáhá vytvářet novou slovní zásobu* (s. 3)

b) *Tato práce by měla usnadnit výkon překladatelům legislativních textů EU* (s. 3)

**Závěr:**

Předkládanou diplomovou práci doporučuji k obhajobě a hodnotím známkou **velmi dobře**.



.....  
doc. PhDr. Jan Radimský, Ph.D.  
(vedoucí BP)

V Kájově, dne 17. srpna 2012